

Hamlet における hendiadys*
—シェイクスピアの hendiadys(1)—

三輪 伸春・**白石 香織

Hendiadys in *Hamlet*
—Hendiadys in Shakespeare(1)—

Nobuharu MIWA and Kaori SHIRAISHI

Abstract

Hendiadys is a rhetorical device to conjoin two nouns or two adjectives by *and* instead of ordinary constructions as ‘adjective+noun’ and ‘adverb+adjective.’ ‘Noun+*and*+noun’ in hendiadys should be interpreted as ‘adjective+noun’ in meaning, and similarly ‘adjective+*and*+adjective’ as ‘adverb+adjective’. Hendiadys deserves more thoughtful attention than it has been given, for Shakespeare uses it far more freely and frequently than has been thought — over three hundred times in all, mainly in the great plays of his middle career and most in *Hamlet*.

Furthermore, the peculiar structure of hendiadys is native enough to Shakespeare’s style, and so apt to his purposes, that any scholar or teacher of the plays may find it helpful to recognize this figure as one characteristic of Shakespearean manner.

In this thesis, we would like to analyze the structure of hendiadys and to investigate Shakespeare’s hendiadys with special reference to *Hamlet* referring to George T. Wright’s thesis ‘Hendiadys and *Hamlet*’ (1981).

キーワード：Shakespeare, hendiadys, G. Wright

0. はじめに

まず、以下の2文を比べてみる。

- (1) It is nice and warm today.
- (2) Many boys and girls are playing in the park.

一見同じように見えるこの2文に見られる *and* の違いは何か。*and* の前後に注目すると、(1) では nice と warm というふたつの形容詞が、(2) では boys と girls というふたつの名詞が併置されている。しかしながら、(2) では boys と girls の論理的に性質の同じ名詞が並んでいるのに対して、(1) の場合、ふたつの形容詞 nice と warm が通常の等位接続詞の形「A + B」であるが、意味は「心地よく暖かい」となり、通常の等位接続詞の意味とは違う。これ

は修辞法 hendiadys の働きによるものであり、and によって同位のふたつの名詞あるいは形容詞が併置されることにより、意味上では一方がもう一方を修飾する関係になるのである。

Hendiadys を『新英語学辞典』は以下のように説明している。

Hendiadys (←Gk *hèn dià duoîn* one through two) 《二詞一意》意味上主従の関係にある2語を、形式上 and で結んで対等の形を与えること。

(i) ‘名詞+and+名詞’ = ‘形容詞+名詞’ の場合。Need and oppression (=Oppressed need) starveth in thine eyes — Sh., *Romeo* 5:1:70 (貴方の眼にはさししまった貧困と飢餓が浮んでいる) / The tediousness and process (=tedious process) of my travel — Sh., *Rich. II* 2:3:12 (私のこの長い道中の退屈)。

(ii) ‘形容詞+and+形容詞’ = ‘副詞+形容詞’ の場合。

Nice and warm (=quite warm); rare and hungry (=quite hungry); good and ready (=quite ready). この種の表現は現在では口語的 (informal) である。

なお、発生的には上記のものとは異なるが、並列法 (parallelism) も二詞一意としばしば混同され、エリザベス朝では修辭的な文に両者が同時に現れることが多い。

(大塚高信・中島文雄編、『新英語学辞典』)

hendiadys の場合、「名詞+and+名詞」では、意味上「形容詞+名詞」となる。例、death and honor=honorable death, dances and delight=delightful dances, the heaviness and the guilt=heavy guilt, tediousness and process=tedious process.

「形容詞+and+形容詞」では、「副詞+形容詞」となる。例、good and ready=quite ready, good and cool=very cool, fine and startled=extremely startled.

では、hendiadys が作用したとき、例文(1)はどのようなのだろうか。nice and が意味上 nicely となり、形容詞の warm を副詞的に修飾する。このように、表面上は単純であるが、読者に複雑な思考を求める hendiadys が、シェイクスピアの作品中に頻繁に使用されている。

But hendiadys deserves more thoughtful attention than it has ever been given, for Shakespeare uses it far more freely and frequently than his scholarly commentators have led us to believe — over three hundred times in all, mainly in the great plays of his middle career and most in *Hamlet*. Furthermore, the peculiar structure of hendiadys is native enough to Shakespeare's style, and so apt to his purposes, that any scholar or teacher of the plays may find it helpful to recognize this figures as one characteristic of Shakespearean manner.

(Wright, “Hendiadys and *Hamlet*”, p.168)

シェイクスピアは、学者たちが考えているよりもはるかに自由に、そして頻繁に hendiadys を使用しており、主に中期の作品で313回にわたって使用した。中でも *Hamlet* で一番多く使用している(66回)とジョージ・ライト(George Wright)はいう。本稿は、ライトの “Hendiadys and *Hamlet*” を批判的に紹介しながらシェイクスピアの hendiadys の本質を明らかにする。

§ 1 hendiadys とは

hendiadys は、ギリシャ語やラテン語に多く見られ、ローマの文法家セルヴィウス (Servius) の造語になる用語である。

The Latin grammarian Servius, writing about A.D. 400, coined the term to describe a common figurative device in Vergil's *Aeneid*: the use of two substantives, joined by a conjunction (*et, atque, or -que*, all signifying “and”), to express a single but complex idea.

(Wright, “Hendiadys and *Hamlet*”, p.168)

セルヴィウスは、ヴァーギル (Vergil) の『アエニーエス (*Aeneid*)』に頻繁に使用されている修辭的表現法、すなわち「複雑な一つ概念を表現するために、and を意味する接続詞 *et, atque, -que* によってふたつの名詞を結び、単一ではあるが複雑な意味を表す」表現法を hendiadys と命名した。

本来、等位接続詞としての and は前後に同じ性質の要素 (形容詞と形容詞、名詞と名詞、句と句、文と文) を併置するが、hendiadys の場合、and の前後に論理的に性質の異なるものが併置される。この構造は読む側の理解を困難にする。ライトは、ヴァーギルの作品中の “*pateris libamus et auro*” (*Georgics* II. 192) を挙げて、説明している。

“*pateris libamus et auro*” ‘we drink from *cups and gold*.’ English translators normally suppress the oddity of this phrasing (the phrasing and oddity, we might say) by interpreting one of the nouns as dependent on the other: “we drink from golden cups.”

(Wright, “Hendiadys and *Hamlet*”, p.168)

cups と *gold* という論理的に性質の異なる語が併置されているこの構造では、and + *gold* で *cups* に従属する 1 語の形容詞となり、*golden cups* を意味する。

では、hendiadys に見られる and の特徴はどのようなものであるか。ライトは、hendiadys における and について次のように述べている。

The central word in hendiadys is usually *and*, a word we take as signaling a coordinate structure, a parallelism of thought and meaning. Such coordinations are among our major instruments for ordering the world we live in; in turn, we rely on them for reassurance about the way the world is structured. Normally when we meet *and* in a sentence, we can count on finding something in what follows it that parallels what led up to it. But in hendiadys, as in some related figures, this normal expectation is not met, or is even deliberately thwarted.

(Wright, “Hendiadys and *Hamlet*”, p.169)

and は、思考や意味の上で並立関係を示す等位接続詞である。and が等位接続して使用されている文では、どの語が並立の関係で後にくくかを容易に判断できる。しかし hendiadys の場合、

この一般的な用法は当てはまらない、もしくは意図的に妨げられる。

§ 2 シェイクスピアの hendiadys の先行研究

まず、OED², Schmidt, *Shakespeare Lexicon*, Onions, *A Shakespeare Glossary* の and の項にある hendiadys に関する記述をみる。

OED² には以下の説明があるが十分とはいえない。

B. *conj. co-ordinate*. (Introducing a word, clause, or sentence, which is to be taken *side by side with, along with, or in addition to, that which precedes it*.)

I. Connecting words

4. Connecting two adjectives of which the former logically stands in (or approach to) an adverbial relation to the latter; esp. in familiar language, and dialectally, after *nice, fine*.

1575 R. LANRHAM *Let. in Leisure Hour* (1884) 63I/I, I am..Jolly amd dri of a mornings.
[1592 SHAKS. *Rom. & Jul.* II.ii 8 Her Vestal liuery is but sicke and green. 1604 — *Oth.* IV.ii.56 His slow and mouning finger.] 1846 [see NICE a. 15 d]. a1884 *Mod. fam.* That will make you nice and warm. Cut it nice and thin. The grass is fine and tall. 1887 T. DARLIGTON *Folk-Speech of S.Cheshire* 109 ‘Fine an’ vexed’ = exceedingly vexed.

II. Connecting co-ordinate clauses or sentences.

10. Connecting two verbs the latter of which would logically be in the infinitive, *esp.* after *go, come, send try*; familiarly and dialectally after various others.

[1526 TINDALE *Acts* xi.4 Peter began and exponde the thinge.] 1671 MILTON *P.R.I.*244At least to try and teach the erring soul. 1780 MRS. THRALE *Let.* 10 June (1778) II.150 Do go to this house, and thank him. 1819 MOORE in *N.Q.* Ser. I. (1854) IX. 76/I Went to the theater to try and get a dress. 1878 JEVONS *Prim. Pol. Econ.* 42 If every trade were thus to try and keep all other people away. *Mod.* You will come and see us sometimes, won’t you?
(OED², *and*)

I. では、形容詞が and で併置された場合、前の語が後の語に対して論理的に副詞の機能を果たす関係になるという説明に加え、使用域としては、親しい者同士の会話や方言特有の表現として、*nice* や *fine* の後ろに現れる。また II. では、動詞が併置された場合、and の前には *go, come, send, try* がよく用いられ、論理的に不定詞の機能を果たすとある (*go and see* = *go to see*)。しかし、シェイクスピアが多く使用した「名詞+and+名詞」についての説明がまったくないという意味では不十分である。

シュミット (A. Schmidt) の *Shakespeare Lexicon* とアニアンズ (C. T. Onions) の *A Shakespeare Glossary* はどうか。シュミットは名詞の hendiadys を合計43例挙げ、形容詞の場合にも言及している。Hendiadys の説明と *Hamlet* と *Othello* からの例のみを引用する。

Very frequently notions; of which one is subordinate to the other, are joined by *and*, a rhetorical

figure called ἐν διὰ δυοῖν by grammarians: *shelves and sands* = sandy shelves, Lucr.335. *give fear to use and liberty* (to the usual or customary liberty) (...) *your leave and favour*, Hml.I,2,51. *in his particular act and place*, I,3,26. *by law and heraldry*, I,1,87. *reason and sanity*, II,2,214. *a combination and a form*, III,4,60. *not tomb enough and continent*, IV,4,64. *his sables and his weeds*, IV,7,81. (...) *on the court and guard of safety*, Oth.II,3,216. *out of her own love and flattery*, IV,1,133. (...).

It is the same with adjectives: (...) *his slow and moving finger* (slowly moving) Oth.IV,2,56 (Qq *slow unmoving*).

(Schmidt, *Shakespeare Lexicon*, and)

Hamlet から 7 例, Othello から 2 例の使用例が挙げられている。また、形容詞の場合も合計 9 例言及されており、そのうち Othello から 1 例が挙げられている。

OED²のシェイクスピア関する部分のみを抜粋したアニアズズの *A Shakespeare Glossary* であるが、OED²にはない名詞の hendiadys を先にあげて OED²の不備を補っている(改訂版も基本的には同じ)。

1 joins two nouns (forming the figure called hendiadys) one of which is logically in adjectival relation to the other; or two adjs. the first of which is adverbial to the second: *tediousness and process* = tedious process R2 II.iii.12, *flint and hardness* = flinty hardness Ant.IV.ix.16; *slow and moving* = slowly moving Oth.IV.ii.54.

(Onions, *A Shakespeare Glossary*, and)

では、名詞の hendiadys を多く使用したシェイクスピアは、hendiadys をどのような意図で使用したのであろうか。

§ 3 シェイクスピアの hendiadys の特徴

シェイクスピアが hendiadys を使い始めた要因のひとつに、Virgil を含めたラテン語の作家の影響を受けたことが挙げられる。Virgil は *Aeneid* をはじめとして、多くの作品で hendiadys を使用しており、シェイクスピアがそれらの作品をグラマースクール時代に読んで影響を受けたと考えられる。しかしながら、シェイクスピアと Virgil の hendiadys について以下のような見方がある。

As we might expect so *arriviste* a figure, Shakespeare's hendiadys does not follow exactly Virgil's usual pattern, in which, as Charles Gordon Cooper tells us, the second substantive explains or unfolds or augments the first (pp.128-32). In Shakespeare's practice, the second may unfold the first ("*ponderous and marble*") or the first the second ("*from cheer and from your former state*"); or one may logically modify the other ("*law and heraldry*," for "*heraldic law*");

or as is most usual, the parallel structure may mask some more complex and less easily describable dependent relation (“*perfume and suppliance*”). Shakespeare’s examples are dazzlingly various; the developing playwright appears to have taken this odd figure to his bosom and to have made it entirely his own.

(Wright, “Hendiadys and *Hamlet*”, p.169)

Virgil によくある hendiadys は、二番目の名詞が一番目の語を展開、修飾する。ところが、シェイクスピアの hendiadys は、二番目が一番目を展開する (*ponderous and marble*) のに加えて、一番目が二番目を展開する (*from cheer and from your former state*) 例や、一方が論理的に他方を修飾する (*law and heraldry* = heraldic law) もの、そして、シェイクスピアにとってもっとも普通の用法は、一層複雑で、簡単には説明できない依存関係にある例 (*perfume and suppliance*) である。つまり、シェイクスピアの hendiadys は見事なまでに多種多様なのである。その使用効果についてライトは以下のように述べている。

Hendiadys is a literary device, a rhetorical figure that a few writers adopt and use for their individual purposes. Through it Vergil can make penetratingly accurate observations about events that are charged with meaning. Shakespeare’s practice is, as we shall see, both different and various; his hendiadys usually elevates the discourse and blurs its logical lines, and this combination of grandeur and confusion is in keeping with the tragic or weighty action of the major plays.

(Wright, “Hendiadys and *Hamlet*”, p.171)

hendiadys を使用するのは少数の作家であり、しかもその使用目的は一定で限られているのに反し、シェイクスピアは多様な意図で、多様な hendiadys を駆使した。ヴァージルは、隠された意味のある事象を鋭く見通す手段として hendiadys を活用したのに反し、シェイクスピアは、登場人物同士の台詞のやりとりを盛り上げ、その論理的な経緯をたどりにくくするために hendiadys を使用していた。そこにみられる意図の深遠さと生じた曖昧さは主要作品の悲劇的展開や重大な意味を持つ場面に適切な効果を発揮している。それだけに意味するところも微妙かつ複雑になっているといえるだろう。¹⁾

次節では、シェイクスピアの作品中に使われた hendiadys について、ライトの見解を言語学・英語学の視点から具体的に検討する。

§ 4 ライトによるシェイクスピアの hendiadys 研究

ライトは、3 作品を除く²⁾全ての作品に hendiadys が用いられているという。各作品中の hendiadys の総数を以下のように述べている。

He uses it most in *Hamlet*, sixty-six times, more than twice as often as in anyother play. The other three great tragedies — *Macbeth*(18), *King Lear*(15), and especially *Othello*(28) — provide

numerous examples of the figure. So do *Troilus and Cressida*(19), *Measure for Measure*(16), *Henry V*(15), and *Twelfth Night*(13); *As You Like It*(10) and *All's Well That Ends Well*(9) contain somewhat fewer instances, but each has more than any play earlier or later than this period.

(Wright, “Hendiadys and *Hamlet*”, p.173)

全作品中 *Hamlet* がもっとも多い66回であり、四大悲劇とされる他の3作品においても、*Macbeth* で18回、*King Lear* で15回、*Othello* で28回使用している。また、ライトはこの時期の作品に使用されている hendiadys の回数が、この時期以前、また以降の作品と比べて多いことにも注目している。使用回数を表にすると以下ようになる。

作品	年	数	作品	年	数
<i>Henry V</i>	1599	15	<i>Troilus and Cressida</i>	1603	19
<i>As You Like It</i>	1600	10	<i>All's Well That Ends well</i>	1603-04	9
<i>Hamlet</i>	1600-02	66	<i>Measure for Measure</i>	1604	16
<i>Twelfth Night</i>	1600-02	13	<i>King Lear</i>	1604-06	15
<i>Othello</i>	1602	28	<i>Macbeth</i>	1606	18

Hamlet の66回が最多であり、*Othello* の28回が2番目に多い。ライトは、*Hamlet* の hendiadys について以下のように述べている。

But it is in *Hamlet*, above all, that Shakespeare uses hendiadys both to explore his characters and to probe his themes. The figure occurs here, by my count, sixty-six times, and the examples I list seem to me only the fairly certain cases; there are many other phrases one might make a claim for, including one (Laertes’ “leave and favour to return to France”) that many editors routinely classify as hendiadys. The device is always somewhat mysterious and elusive, and its general appropriateness to the story and setting of *Hamlet* is obvious.

(Wright, “Hendiadys and *Hamlet*”, p176)

シェイクスピアは主人公 *Hamlet* の性格を別括するために、そして何が問題なのかを明らかにするために多くの hendiadys を使用している。ライトは、確実に hendiadys と断定できる例のみを数え、使用回数を66とした。しかしながら、この数は他の作品に比べて、著しく多い。次節では、ライトの挙げた66例について一つずつ検討する。

§ 5 *Hamlet* の66例の検証

ライトによって hendiadys とされた66例の一つずつ検証して、ライトの見解を、*Glossary, Lexicon*, OED²を参照して検討する。

1. Hendiadys と判定できる例 13例

- (1) But in the **gross and scope** of my opinion, (I.i.68)

= full breadth (G. Wright が論文中で解釈を示している場合。以下同じ)

前にある gross and が形容詞的に後ろの scope を修飾する hendiadys である。

- (2) Well ratified by **law and heraldry**, (I.i.86-7)

Lexicon **heraldry** 1) the art of herald, consisting in the scene treating of ensigns armorial

(by law and heraldry = by the law of herald., cf. And)

後置された and heraldry が形容詞的に law を修飾する hendiadys であり、意味は heraldic law である。

- (3) that **youth and observation** copied there; (I.v.101)

Youth and が形容詞的に observation を修飾し、youthful observation となる。以下同様。

- (4) To **youth and liberty** (II.i.24)

Lexicon **liberty** 3) licentiousness

- (5) I am sorry that with better **heed and judgment** (II.i.111)

heedful judgment となる hendiadys である。

- (6) And sith so neighbored to his **youth and havior** (II.ii.12)

Lexicon **havior** external carriage and deportment, as expressive of sentiments and disposition (Ff. humour)

- (7) That blurs the **grace and blush** of modesty, (III.iv.40-1)

= graceful blush

- (8) **A combination and a form** indeed (III.iv.60)

= a form made up by combining the qualities of various gods combination and 形容詞的に form を修飾する。

- (9) That I must be their **scourge and minister** (III.iv.175)

= scourging minister

minister の性質を特定するために scourge and が形容詞的に minister を修飾する。

- (10) Is this chief **good and market** of his time (IV.iv.34)

= “the best use he makes of his time” (Onions)

Lexicon **good** subst. 3) goodness, righteousness, virtuous and charitable deeds

market 3) purchase, bargain

- (11) Which is not **tomb enough and continent** (IV.iv.64)

“continent is not enough as tomb”.

- (12) Burn out the **sense and virtue** of mine eye (IV.v.155)

= sensory virtue, capacity to see

- (13) That I, in forgery of **shapes and tricks** (IV.vii.90)

= imaginary tricks

以上、hendiadys の使用は66例中13例。全てが名詞の hendiadys である。

2. 同義語反復構文 9例

- (14) *Angels and ministers* of grace defend us (I.iv.39)

= angels who minister grace

フランス語からの借用語の minister を説明するために、日常語化した易しい外来語の angel を並べた同義語反復構文 (repetitive word pairs) である。³⁾

- (15) When I to *sulphurous and tormenting* flames (I.v.3)

OED²によると、*sulphurous* は地獄を連想させ、「地獄の業火」と関連する。フランス語経由のラテン語 *sulphurous* とフランス語 *tormenting* の併置であり、2語共に *flame* を修飾する形容詞である。借用されて間もない難解な外来語 *sulphurous* を *tormenting* で解説する同義語反復構文である。

- (16) Thy *knotted and combined* locks to part (I.v.18)

同じ意味の形容詞 *knotted* ‘tied in knots’ と *combined* の同義語反復構文。

- (17) Within the *book and volume* of my brain, (I.v.103)

ライトは、同義語の併置と hendiadys の両方の可能性を挙げているが、同義語反復構文とする。以下同じ。

- (18) As are companions *noted and most known* (II.i.23)

- (19) So, by my former *lecture and advice* (II.i.67)

- (20) To show us so much *gentry and good will* (II.ii.22)

- (21) And I do doubt *the hatch and the disclose* (III.i.174)

- (22) Upon the *heat and flame* of thy distemper (III.iv.123)

= hot flame

以上、and の前後で同義語を併置した例は9例あり、そのうち、外来語同士の併置を除いた6例が、フランス語借用語と英語本来語との併置である。いずれも当時は借用されて間もない難しい外来語 (minister, volume, noted, advise) を英語本来語 (book, known, good will, hatch) で説明した同義語反復構文である。

3. 等位接続詞の例 38例

- (23) Without the *sensible and true* avouch (I.i.57)

それぞれが avouch を修飾する一般的な等位接続詞の用法である。

- (24) In the dead *vast and middle* of the night (I.ii.198)

= desolation of midnight, or the dead and desolate midnight in the dead vast and in the middle of the night と考える。

- (25) For *Hamlet, and the trifling of his favor* (I.iii.5)

ハムレット自身と彼の行動の併置であり、等位接続詞。以下同様。

- (26) Hold it *a fashion and a toy* in blood (I.iii.6)

- (27) The *perfume and suppliance* of a minute (I.iii.9)

名詞2語の併置であり、perfume of a minute and suppliance of a minute と解釈できる。

- (28) In *thews and bulk* (I.iii.12)

Lexicon **thews** muscles and sinews, bodiely strength
 bulk 2) Especially largeness of the body, great size

- (29) And now no *soil nor cautel* doth besmirch (I.iii.15)

Lexicon **soil** stain, tarnish, blemish
 cautel deceit, falseness

- (30) Unto the *voice and yielding* of that body (I.iii.23)

ともに「賛同」を意味する。

- (31) Out of the *shot and danger* of desire (I.iii.35)

「発砲」を意味する shot と「傷を負わせる能力」を意味する danger。

- (32) And in the *morn and liquid dew* of youth (I.iii.41)

= the fresh morning, or morning freshness

- (33) Hath oped his *ponderous and marble* jaws (I.iv.50)

「重い」を意味する ponderous と「大理石のように硬い」を意味する marble。

- (34) Are *burnt and purged* away (I.v.13)

- (35) The *thin and wholesome* blood (I.v.70)

= thin because wholesome

- (36) But, sir, such *wanton, wild and usual* slips (II.i.22)

slips を修飾する形容詞三語の併置である。

- (37) For the *supply and profit* of our hope (II.ii.24)

- (38) On such regards of *safety and allowance* (II.ii.79)

= “on such conditions with regard to the public safety [on your own safe-conduct] as are (in this document) submitted for your approval” (Kittredge)

- (39) In *form and moving* (II.ii.316-7)

OED² **moving** vbl. sb. 1. † c. Bodily movement or gesture. *Obs.*

- (40) how *express and admirable* (II.ii.317)

Lexicon **express** adj. 2) expressive, significative

- (41) The appurtenance of welcome is *fashion and ceremony*: (II.ii.388-9)

= “formal ceremony” (Harrison), conventional formal greeting the appurtenance の列示。fashion 「上級社会の流儀」と ceremony 「儀式的な習慣」。

- (42) That lend a *tyrannous and damned* light (II.ii.482)

= damnably pitiless, or the kind of pitiless light that shines on the damned

- (43) they are the *abstracts and brief chronicles* of the time (II.ii.549-50)

- (44) the *expectancy and rose* of the fair state (III.i.60)

Lexicon **expectancy** hope
 rose Denoting a florid complexion, red cheeks

- (45) and the very *age and body of the time* (III.ii.26)

- (46) his *form and pressure* (III.ii.26-27)

form「外見」と pressure「印象」。

- (47) So far **from sheer and from your former state** (III.ii.174)

= from your former cheerfulness

from your sheer state and from your former state

- (48) That **live and feed** upon your majesty (III.iii.10)

= live by feeding

- (49) But in our **circumstance and course of thought** (III.iii.83)

= as far as we mere mortals can judge

- (50) Yea, this **solidity and compound mass** (III.iv.49)

= solid compound mass (the earth)

- (51) No, in despite of **sense and secrecy** (III.iv.192)

= good sense, which calls for secrecy

sense「良識」と secrecy「口の堅さ」を併置。

- (52) The **capability and godlike reason** (IV.iv.38)

= godlike capacity of reason

capability「才能」と godlike reason「神のような判断力」を併置。

- (53) That for a **fantasy and trick** of fame (IV.iv.61)

Lexicon **trick** 9) a toy, a trifle, a plaything

- (54) Divided from **herself and her fair judgment** (IV.v.85)

- (55) **So crimeful and so capital** in nature (IV.vii.7)

= So capitally criminal, so criminal as to deserve to be punished by death

- (56) For **art and exercise** in your defense (IV.vii.98)

Lexicon **exercise** subst. 2) skill aquaired

- (57) Or like a creature **native and indued** (IV.vii.180)

- (58) Of **bell and burial**. (V.i.256-7)

- (59) That might your **nature, honor, and exception** (V.ii.242)

nature「自然に感じるもの」, honor「名誉」, exception「不満」を併置。

- (60) I have a **voice and precedent** of peace (V.ii.260)

= an opinion that will serve as a precedent

Lexicon **voice** 5) opinion expressed, judgment

precedent 3) example

4. その他の修辞法 6例

- (61) These are but **wild and whirling** words, my lord (I.v.133)

= wildly whirling

wild が「困惑した」, whirling が「衝動的な」を意味する等位。(63)と同じく頭韻を意図した。同じ性質・意味の形容詞の併置であり、あえて hendiadys とする必要はないと考える。

- (62) According to *the phrase or the addition* Of man and country (II.i.47-8)

= form of address

Arden addition] form of address (i.e. whatever is *added* to one's name
phrase は country に, addition は man に続くべきであり, 修辞学上, いわゆる chiasmus (交差配列) の一例と考えられる。ライトは *the phrase or the addition* と Of man and country をべつべつの hendiadys とみなしているが全体として交差配列をなしているので hendiadys の例がひとつ減る。

- (63) But with the *whiff and wind* of his fell sword (II.ii.495)

= whiffing wind, whiff as of wind, the whiff of wind that his sword makes in striking through the air

whiff も wind も「風の流れ」を意味する。頭韻を目的とした。

- (64) We must, with all our *majesty and skill* (IV.i.31)

We must, with all our majesty and skill

Both countenance and excuse. Ho, Guildenstern !

市河・嶺 “countenance” (取りつくろう) は “majesty” に, “excuse” は “skill” に照応する。これは並列法 (parallelism) という修辞法とみなされる。

- (65) Between the *pass and fell incensed points* (V.ii.61)

= between the thrusting points

'Tis dangerous when the baser nature comes Between the pass and fell increased points Of mighty opposites

市河・嶺 **when ... opposites** = when men of lower rank come between the thrusts and sword-points of great men engaged in fierce and mortal duel (Hudson) “fell increased” は “opposites” (opponents) を形容すべきであるが, このように所をかえて用いることは Shakespeare その他一般に詩に普通。

交差配列とみなされる。

Lexicon **pass** subst. 7) As a term of fencing

a) a push, a thrust at the adversary

fell-incensed writing of some M.Edd, O. Edd without the hyphen

incense vb. 1) to kindle, to set on fire

point subst. 1) the sharp end of an instrument

ライトの66例 (1例減じて65例) のうち, hendiadys と確認できたのは13例のみであった。そのほかの例で, 特に多かったのは等位接続詞38例, そして同義語反復構文9例, それ以外の修辞法5例であった。次節では, その他の修辞法を検討する。

§ 6 hendiadys 以外の and を使用した修辞法

66例のうち, 同義語反復構文が6例, その他の修辞法が5例。

1. 同義語反復構文 (repetitive word pair)

Hendiadys と同様に and を使用した特殊な構文に同義語反復構文がある。同義語反復構文とは、and や or で同義語である外来語と英語本来語を並べることによって、難解な語彙の理解を助ける効果を期待するものである。イエスペルセン (Jespersen) はこれを二重表現法 (double expression) として以下のように説明している。

A greater assistance may perhaps have been derived from a habit which may have been common in conversational speech, and which was at any rate not uncommon in writing, that of using a French word side by side with its native synonym, the latter serving more or less openly as an interpretation of the former for the benefit of those who were not yet familiar with the more refined expression.

(Jespersen, *Growth and Structure of the English Language*, 原書, 南雲堂版ともに § 98)

口語的な表現で一般的、文語でも珍しくない。洗練されたフランス語とそれをわかりやすくするための英語本来語の同義語と並べる。この表現は、古英語に発生し、Chaucer により発展させられ、Caxton が得意とした。

厨川文夫は、Robynson が英訳した More の *Utopia* からの例を挙げた上で、*Hamlet* の例文を挙げて、シェイクスピアの使用した同義語反復構文について言及している。

More の *Utopia* を Ralph Robynson が英訳したもの (1st ed., 1551) を見ると、Alfred や Wærferð や Chaucer がしたように、ラテン語の一語を、殆ど意味の等しい二語の英語を “and” や “or” で結んだので訳している例が多い。これは Robynson が自分で書いた英語の書簡にも多いので、Robynson の文体であったと見ねばならない。例えば、To the *accomplishment* therefore *and fulfilling* of this my *mind and purpose*, (中略) イタリックの部分が例の伝統的な二語の組合せで、これが多いために重苦しく格式ばった感じがする。Shakespeare の *Hamlet* から、二、三例を拾ってみる。Polonius の Ophelia に対するせりふの中に、and you yourself / Have of you audience been most *free and bounteous* (I,iii, 92-3) や As to *give words or talk with* the Lord Hamlet (I,iii,134) の例がある。Ghost のせりふに it doth *posset* / *And curd*, like eager droppings into milk (I,v,68-9); Hamlet のせりふに、Within the *book and volume* of my brain (I,v,103); though I most *powerfully and potently* believe (II,I, i.,204-5), この種の表現は、Shakespeare 時代には既に背後に長い伝統をもっていたので、時と場合と使う人により、重々しく聞こえたり、陳腐に感じられたり、大袈裟に滑稽に響いたりしたものであろう。

(『厨川文夫著作集 (下)』, pp.776-7)

厨川が挙げた *Hamlet* 中からの同義語反復構文の例 (*free and bounteous*, *give word or talk with*, *posset and curd*, *book and volume*, *powerfully and potently*) からわかるように、シェイクスピアも同義語反復構文を使用したことがわかる。同義語反復構文とされた(13)から(21)までの計

9例は、andの前後で結ばれた語のどちらかは必ず借用語であり、andをはさんで借用語と英語本来語、または借用語と借用語の意味が同じであることから、同義語反復構文とする。このことから、ライトが、hendiadysと同義語反復構文を混同して解釈したと考えられる。もしくは、同義語反復構文を hendiadys の一部として解釈した結果、これらの9例を hendiadys としている。

2. そのほかの特殊な修辞法

ライトが hendiadys とした例のうち、andを使用した他の修辞法の使用と解釈されたものが(61)から(65)の5例あった。そのうち、頭韻としたものが2例。それ以外の修辞法についてライトは以下のように述べている。

Zeuguma and syllepsis frequently use *and* to join phrases that are not exactly balanced: in zeuguma one verb, for example, may serve a whole list of nouns; in syllepsis the same arrangement may involve some trivial grammatical incongruity, as in ‘My Ladie laughs for joy, and I for wo’ (Puttenham, p.138), where, if the verb were repeated in the second clause, it would have to appear without the *s*.

All these figures derive their effect from their slight or ample deviation from normal patterns of coordination, patterns that exert great force on our linguistic lives. We expect small grammatical units joined by *and* to be parallel not only in grammar but also in bearing.

(Wright, “Hendiadys and *Hamlet*”, p.170)

andを使用して句を併置する zeuguma と syllepsis は、併置された語が and の前後で等位関係にない修辞法。Zeuguma では、一つの動詞が、文中にある全ての名詞に対応するのである。『現代言語学辞典』（成美堂）による zeuguma と syllepsis の説明を以下にまとめる。

i. zeugma 《くびき語法》

①文中でひとつの動詞または形容詞が二つ以上の名詞と関連して用いられること。

例：He bought a book, she a notebook and her brother a pencil.

bought は a book, a notebook, a pencil に文法的にも意味的にも正しく関連している。

②中には、一つの動詞または形容詞が、意味的に二つ以上の名詞と関連していながら、文法的には一つの名詞にしか関連しない場合がある。

例：The apple was eaten and bananas neglected.

was は意味的に apple と bananas に関連しているが、文法的には was は apple にしか関連しておらず、bananas のあとに were が入るのが正しい。

③文法的に二つ以上の名詞と関連していながら、意味的には一つの名詞としか関連していない場合もある。

例：He killed the man and the luggage.

文法的には killed が the man と the luggage の両方に関連しているが、意味的には killed

は the man にしか関連し得ないので、and の後に destroyed などが入るのが正しい。

ii. syllepsis 《兼用法》

一つの文の中で、一つの語を二つまたはそれ以上の異なる意味（文字どおりの意味と比喩的な意味）で用いること。表現を引き締めるのに役立つ。

例：He took a towel and bath.

took が「タオルを取る」, 「風呂に入る」の二つの意味で使用されている。

(『現代言語学辞典』, 成美堂, s.v. Zeuguma)

しかし、これらの修辞法は時として用法が一定せず、用語も区別が明確ではないようである。まとめて並列法 (parallelism) といわれることもある。

§ 7 hendiadys の日常語化

では、ライトが hendiadys とした例のうち、42例が等位接続詞である理由は何か。それは、単なるライトの誤解によるものであるかもしれない。しかしながら、hendiadys とされる例が、ライトの主張した66例から13例に減った理由として、時代によって hendiadys に対する認識の違いが変化したことも挙げられる。このことについて、ライトは、スミス (L.P.Smith) の意見に言及して以下のように述べている。

To what extent such phrases become idiomatic in other languages I do not know, but in English at least they owe something to the gusto with which we collectively form what Logan Pearsall Smith calls “phrasal collocation or doublets, in which two words are habitually used together for the sake of emphasis.” He gives dozens of examples, including *fits and stars*, *high and mighty*, *rack and ruin*. Most of these are either parallel terms or synonyms, but in some pairs one term seems to modify, or lead to, the other: for example, *rough and tumble*, *fear and trembling*, *wear and tear*.

(Wright, “Hendiadys and Hamlet”, p.171)

スミスは、ある二語が強調作用を目的として常用的に使用される用法を phrasal collocation or doublets と呼び、*fits and stars*, *high and mighty*, *rack and ruin* を例として挙げている。これらの用法のほとんどが並立語か同義語であるが、*rough and tumble*, *fear and trembling*, *wear and tear* といったいくつかの例は、語の併置、同義語反復の関係とは違い、一方の語がもう一方の語を修飾する関係であることを主張している。

We also use “idiom” for the meaning expressed by the French word *idiotisme*, that is to say, those forms of expression, of grammatical construction, or of phrasing, which are peculiar to a language, and approved by its usage, although the meaning they convey are often different from their grammatical or logical signification.

(L.P. Smith, *Word and Idioms*, p.167)

スミスは idiom を、ある用法が特殊であるが、広く認められている表現や文法的構造を句 (idiom, Fr, *idiotisme*) と定義している。注目すべきことは、それらの意味が文法的そして論理的な意味から逸脱していることである。この点では、hendiadys はスミスのいう idiom の一つと考えられる。また、Smith は、英語の特殊な慣用句の多くは連語をなし、強調のために、二語が重ねて使用される習慣があることも指摘している。

Among the idiomatic idiosyncrasies of English are a very large number of phrasal collocations, in which two words are habitually used together for the sake of emphasis.

(Smith, p.173)⁴⁾

idiom に関するスミスの研究は英語における idiom 一般について、さらにはシェイクスピアの英語において idiom の果たす役割の大きさを示唆している。

さらに、Wright はシェイクスピアの hendiadys について、以下のように述べている。

Indeed, some Shakespearean expressions that are hendiadys (or almost hendiadys) have become more familiar and even idiomatic staples of our speech: *sound and fury*, *slings and arrows*, *lean and hungry*.

(Wright, “Hendiadys and *Hamlet*”, p.171)

シェイクスピアの *sound and fury*, *slings and arrows*, *lean and hungry* といった hendiadys の例が日常英語に浸透してきており、慣用句的な表現になっていることが指摘されている。このような特殊な表現や用法が日常語に浸透する現象は、同義語反復構文や借用語、文法など、多岐にわたる分野で起こっていることであり、言語が使用される過程でごく自然なことである。ライトは、それらの表現も含めて hendiadys として数えた。これらのことから、ライトは hendiadys を、同義語反復構文やその他の修辞法と混同して解釈してしまったことに加え、以前は hendiadys として扱われていたものが長い間に使用されるうちに日常表現となったものなどを hendiadys に含めたために、66例を hendiadys として挙げた。したがって、*Hamlet* における純粋な hendiadys の数は13例であり、同義語反復構文が9例、等位接続詞が39例、その他の修辞法が5例という結果になる。

結 論

本論では、ジョージ・ライトの “Hendiadys and *Hamlet*” を基に、シェイクスピアの使用した hendiadys について理解を深めると同時に、ライトが主張したシェイクスピアの作品中の hendiadys について、*Hamlet* を中心に批判的に検討した。

hendiadys はラテン語に由来し、論理的に異なった性質の二語を併置して一つの概念を形成し、英語において通常は等位接続詞として使用される and が用いられる。ふつう使用される and は、大部分が等位接続詞であり、外見上もなんら違いがないため、読者にとっては

hendiadys の見きわめや理解が困難であるが、シェイクスピアは表現効果を高めるために頻繁に使用した。シェイクスピアは名詞二語を併置した hendiadys を多く使用し、前の語が後ろの語を、あるいは後ろの語が前の語を形容詞的に修飾する効果を意図した。これは、Virgil が使用していた二番目の名詞が一番目の語を修飾する hendiadys と比べて多様であり、より発展させたものである。

第2節では、Hamlet には hendiadys が66例あるというライトの主張を具体的に検討した。ライトの研究によると、シェイクスピアは hendiadys を、四大悲劇の Hamlet で66回、Macbeth で18回、King Lear で15回、Othello で28回使用している。しかしながら、実際に検証してみると、Hamlet の66例中 hendiadys と断定できるものは13例のみであり、その他、接続詞39例、同義語反復構文9例、他の修辭法5例であった。hendiadys の数が、ライトの主張する66例から13例に減少した理由として、主に次の3つが考えられる。一番目は、同義語反復構文との混同である。and の前後で借用語と英語本来語を並べるこの構文は、外見上 hendiadys とまったく同じであり、ライトは hendiadys と混同した。二番目は、他の修辭法との混同である。zeuguma や chiasmus といった修辭法も、and を使用して強調効果を意図しているので、hendiadys との識別が困難であったと考えられる。そして、三番目は、hendiadys の表現の日常化である。hendiadys と思われるいくつかの表現には、日常生活で頻繁に使用されることにより、hendiadys と意識されることなく使用される場合がある。したがって、過去には hendiadys であったが、使用されるうちに hendiadys として認識されなくなった表現も hendiadys として扱ったと思われる。

本稿は、hendiadys といういささか難解な問題を取り上げた。単純に言語学の視点からのみ考察した試論であっていくつかの残された問題がある。Hendiadys であるのか否かという基本的なことも含めて今後の研究のための布石である。

注

- (1) もちろん、ライトの見解であって本稿では文学的な解釈を目的とはしない。本稿は英語学の視点からの説明を意図している。hendiadys の一義的解釈は難しいので、本論中に思わぬ誤りがないとはいえない。
- (2) Wright によると、3 *Henry VI*, *Taming of the Shrew*, *Merry Wives of Windsor* にはない。
- (3) 三輪『シェイクスピアの文法と語彙』第15章「キャクストンの同義語反復構文」。
- (4) 以下は、Smith が挙げた idiom の例の一部である。
 - 1) Common phrases
Dust and ashes, Free and easy, Hard and fast, Heart and soul, High and mighty, Over and above, Ways and means, Well and good
 - 2) Repetitions of the same word; merely emphatic
Again and again, By and by, More and more, Neck and neck, On and on, Over and over, Through and through, To turn and turn again
 - 3) Alliterations
Bag and baggage, Part and parcel, Rack and ruin, Rough and ready, Safe and sound, Slow and sure, Then and there
 - 4) Rhyme
Art and part, By hook and by crook, Out and about, Scot and lot, Wear and tear
 - 5) Contrasts of two alternatives
Heads or tails, More or less, Neither here nor there, Now or never, Sooner or later
 - 6) Combinations of two alternatives for inclusive phrases
Give and take, Here and there, Hide and seek, Now and then, Off and on, Ups and downs, Between wind and water (L.P. Smith, pp.173-7.)

主要参考文献

- Blake, N. F. *A Grammar of Shakespeare's Language*, Palgrave, 2002.
- Eagleton R. D., C. T., *Onions, A Shakespeare Glossary*, Oxford University Press, 1986.
- Jenkins, H. (ed.), *Hamlet*, The Arden Shakespeare, Methuen, 1982.
- Jespersen, O. *Growth and Structure of the English Language*, Blackwell, 1938, 1967², rpt., NAN'UN-DO Publishing Co., 1988².
- Ridley, M. R. (ed.), *Othello*, The Arden Shakespeare, Methuen, 1958.
- Schmidt, A, *Shakespeare Lexicon*, Walter de Gruyter, 1962.
- J. A. Simpson, E. S. C. Weiner, *The Oxford English Dictionary*, Oxford: Clarendon Press, 1989² (OED²と略記).
- Smith, L. P. *Words and Idioms*, Constable, 1925.
- G. Wright, "Hendiadys and *Hamlet*" *PMLA*, 96(1981), pp.168-93, rpt., *A Reader in the Language of Shakespearean Drama*, pp.407-2, John Benjamins, 1987.
- 荒木一雄・安井稔(編)『現代英文法辞典』三省堂, 1992年。
- 安東伸介(編)『厨川文夫著作集(下)―英語に於ける伝統的文体の一特色』金星堂, 1983年。
- 市河三喜・嶺卓二 編注『ハムレット』研究社, 1966年。
- 大場建治編注『ハムレット』研究社, 2004年。
- Shiraishi, K.(白石香織) "A Study on Shakespeare's Hendiadys," unpublished, 2009.
- 高橋康也, 河合祥一郎編注『ハムレット』大修館書店, 2001年。
- 田中春美ほか編『現代言語学辞典』成美堂, 1988年。
- 三輪伸春『英語の語彙史―借用語を中心に』南雲堂, 1995年。
- 三輪伸春『シェイクスピアの文法と語彙―英語史で読むシェイクスピア』松柏社, 2005年。
- (*「*Othello* における hendiadys ―シェイクスピアの hendiadys(2)―」鹿児島大学法文学部人文学科紀要『人文学科論集』第71号, 2010年3月, **平成8年3月卒業)